

«CONTRA RAMBAM»
MEŠUL.LAM BEN ŠELOMÓ DE PIERA
Y LA CONTROVERSIA MAIMONIDIANA

JOSEP RIBERA I FLORIT
Universidad de Barcelona

I. INTRODUCCIÓN.

El judío gerundense Mešul.lam ben Šelomó de Piera, que vivió en la primera mitad del s. XIII, se destacó por sus cualidades poéticas especialmente en la conocida controversia maimonidiana¹.

El objeto de este artículo es traducir y comentar uno de los varios ejemplos de poemas polémicos que este autor compuso para atacar las teorías filosófico-religiosas de Moše ben Maimón, y que se hallan sobre todo en su obra filosófica por excelencia llamada *La Guía de perplejos* y en el primer capítulo, titulado *Sefer ha-mada'*, de su código legislativo *Mišne Torah*². Se trata del poema número 40 del diván publicado por H. Brody³ y que el mismo editor ha titulado «Contra Rambam». Este poema consta de cuarenta y cinco versos según la forma monorrímica de la *qasida* árabe. La estructura de la medida de los pies corresponde a la forma poética tradicional llamada *merubbeh*, que es la réplica del *wafir* árabe. Cada hemistiquio está compuesto de tres pies y cada pie está formado por un *yated* (breve-larga) y dos *těnu'ot* (largas), menos el último pie de cada hemistiquio que consta sólo de *yated* y una *těnu'ah*. El primer verso tiene rima interna, es decir, el final del primer hemistiquio rima con el final del segundo. Respecto a los recursos estilísticos empleados por el poeta hay que destacar el uso del pronombre posesivo plural en vez del singular (cf. por ejemplo vv. 17,18), aparte de determinadas licencias poéticas sobre todo

1. Acerca de la personalidad de este poeta, cf. J. Ribera, «El poeta jueu-català Meshul.lam ben Shelomó de Piera», en *Homenatge a Antoni Comas*, Barcelona 1985, pp. 371-384. Sobre su poesía polémica, cf. J. Ribera, «La polémica contra Maimónides reflectida en la poesia de Meshul.lam-ben Shelomó de Piera», en *Anuario de Filología* 8, 1982, 177-188.

2. Una edición reciente de esta obra ha sido realizada por Y.D. Kafah, *Rabbenu Moše ben Maimon: More ha-Nebukim*, Jerusalén 1977; asimismo tenemos una traducción castellana por D. Gonzalo Maeso, *Maimónides: Guía de Perplejos*, Madrid 1984.

3. «Šire Měšullam b. Šelomo da Piera», en *Studies of the Research Institute for Hebrew Poetry in Jerusalem*, IV, 1938, 89-92.

con respecto a la vocalización a fin de mantener el metro que exige cada pie.

En cuanto al contenido del poema, los trece primeros versos, que podrían considerarse como su parte introductoria (*pətiḥah*), son una especie de invitación, con un fondo irónico, al seguidor de la doctrina maimonidiana para que sea fiel a ella aunque con espíritu crítico. Mešul.lam, sin embargo, no deja de mostrar, en el decurso del poema su respeto hacia la persona de Maimónides, a quien llama «nuestro señor» (v. 2), «rabí» (v. 4), «mi padre» (v. 8). En esta primera parte el poeta menciona algunos de los temas más discutidos en la controversia: el sentido de la profecía, del milagro, de la creación, la validez de los mandamientos y las leyes rituales..., todos ellos entendidos según la interpretación que les da la *Guía* y *El libro del Conocimiento* (vv. 1-8), no sin dejar de destacar la sinceridad con que Maimónides reconoce y corrige sus yerros (v. 9). Una de las advertencias que hace el poeta es que la traducción hebrea de la *Guía*, escrita originalmente en árabe (v. 8), induce a engaño (v. 10), especialmente al identificar la profecía con los sueños (v. 11)⁴. En los vv. 12-13, que forman los versos de transición (*ha-ma'rabah*) de la introducción al cuerpo del poema, nuestro autor reconoce que sí, por una parte, esta obra ha reportado males, está, sin embargo, sólidamente fundamentada en la fe a pesar de que en algunos aspectos no sea así.

A partir del v. 14, el poeta deja de lado su irónica invitación a seguir la ideología de la *Guía* y descubre claramente su postura con respecto a ella y a quienes siguen las doctrinas maimonidianas. Acusa a este grupo de epicúreo, ateo por su adhesión a lo estrictamente natural, racional (v. 14), y por su doblez en el hablar (v. 15), y se dispone a atacarlo al estilo bíblico, con la sátira de los proverbios (v. 16), defendiendo con solidez argumental la realidad del milagro (v. 17). Mešul.lam amenaza con el juicio a aquellos que considera presuntuosos y a quienes él va a combatir (v. 18). A su vez, invita a cuantos comparten su fe a consultar los antiguos comentarios homiléticos llamados *midrašim*, en los que se proclaman las bondades divinas, manifestadas a través de sus maravillas (v. 19). Seguidamente, formula uno de los principios con los que los conservadores combaten al racionalismo maimonidiano: los principios religiosos transmitidos por la

4. En el poema 12, vv. 11-13, Mešul.lam acusa expresamente a Judá al Harizi por su traducción intencionadamente adulterada. Cf. J. Ribera, «Un altre poema polèmic de Meshul.lam de Piera», en *Callis* 3, 1988-89, 45-51.

Tradición son la razón última de toda investigación científica y no al revés, es decir: que los principios religiosos deban adaptarse a los postulados de la razón y de la filosofía (v. 20). Por ello, Mešul.lam sugiere, amablemente, que el racionalista capte la realidad religiosa que crea en sus correligionarios el calor amoroso de la fraternidad (v. 21); de hecho, la limitación de la razón humana impide a ésta abarcar cuanto se halla más allá de lo puramente natural (v. 22). Luego, sin modestia alguna, el poeta se presenta como hombre íntegro, honrado en la interpretación genuina de las leyes judías, frente a un Abraham Ibn Ezra, que defiende estas normas o las ataca según su antojo (v. 24)⁵, a quien le siguen hombres faltos de integridad (v. 25), que desprecian la Ley y los Profetas aunque lo expresen con un lenguaje seductor (v. 26); estos tales son merecedores del castigo del infierno (v. 27).

El poeta aborda el tema de los antropomorfismos bíblicos, interpretados por Maimónides en sentido alegórico y no literal, a fin de salvaguardar la incorporeidad y espiritualidad de Dios. Mešul.lam se pronuncia a favor de los sabios judíos verdaderos, que defienden la corporeidad divina (v. 28), y aduce tanto la interpretación tradicional (la *haggadah*), que desarrolla extensamente el tema de la medida corporal de Dios, como el testimonio de la misma Biblia, que nos describe la divinidad en figura humana llena de esplendor (vv. 29-30)⁶.

En la siguiente sección de su poema (vv. 31-34), Mešul.lam cambia de tema y se dedica a ensalzar a prohombres que en Provenza y Cataluña contrarrestaron con argumentos sólidos las teorías maimonidianas. En primer lugar menciona a Abraham ben David de Posquières (1125-1198)⁷, quien, con un tono muy equilibrado y dentro del campo puramente

5. Tanto Geiger como Brody coinciden en identificar al Ben Meir mencionado en este v. y en el poema 11, v. 3, con A. Ibn Ezra. Este autor judío, viajero infatigable y propagador de la ciencia de los judíos de Seфарad sobre todo por Italia y Provenza, es en esta región donde precisamente escribió gran parte de su famoso comentario a la Biblia con un juicio acentuadamente crítico para la época; cf. J. Ribera, «La comunidad de Provenza en el s. XII y Abraham Ibn Ezra», en *Primer Congreso Internacional sobre Abraham Ibn Ezra*, Madrid 1990 (en prensa).

6. La doctrina sobre «la medida corporal» (*šit'ur qoma*) es de la época tannaítica y, posteriormente, se desarrolla en la cábala: cf. *Enc.Jud.* 14 (Jerusalén 1971) cols 1417-18; también se menciona en el poema 44, vv. 48,89: cf. J. Ribera, «La polémica contra Maimónides...», pp. 185-6. Respecto a la Biblia son significativas en este sentido, aparte del frecuente uso de antropomorfismos, las representaciones humanizadas de Dios que aparecen en Ez 1,26 y Da 7,9.

7. Cf. *Enc.Jud.* 2 (1971) cols. 136-137.

talmúdico, discutió algunas interpretaciones jurídicas propuestas por Maimónides en su código *Mišne Torah*, sin entrar en la temática de la *Guía*, que aún no conocía. El poeta nos invita simbólicamente a subir al monte, es decir, a Montpellier, donde, según parece, Abraham ben David formó escuela, para poder conocer a este santo varón (v. 31) y escuchar sus comentarios sobre la Ley proferidos con pasión, tanto por él como por sus discípulos, que viven entregados al estudio y defensa de la Ley (v. 32). Así, el autor resalta el contraste entre los justos, intérpretes fidedignos de la Ley, y los libertinos, seguidores de Maimónides, que la interpretan para justificar su libertinaje. Entre los defensores de la Ley en su integridad Mešul.lam no puede dejar de mencionar a su maestro, el gran talmudista catalán Nahmánides, cuyos escritos, a pesar de la postura conciliadora que tomó en la controversia maimonidiana, delatan una tendencia claramente tradicionalista (v. 34)⁸. Reconoce el poeta que en Cataluña y Provenza hay también grupos contrarios a la fe tradicional y seguidores de la fe racionalista, los cuales aceptan sólo lo que puede constatarse por los sentidos⁹. Ellos tienen como prototipos a los hijos de Anak (vv. 35-36), que parecen identificarse con los *nēfilim* de la Biblia (Gn 6,4) y que la interpretación hagádica los asimila a los ángeles caídos¹⁰.

Una vez más, en este poema, como en otros del mismo autor, Mešul.lam se confiesa fiel discípulo de los promotores de la escuela cabalística gerundense: Ezra y Azriel (v. 37), cuya doctrina esotérica considera como la expresión máxima de la sabiduría (v. 38)¹¹ —criterio que en modo alguno comparte Maimónides—, y a través de ella se siente unido de modo especial a la divinidad y a los demás cabalistas, en contraste con la mayoría de sus correligionarios divididos y litigantes entre sí (v. 39). Con todo, Mešul.lam confiesa que también entre su familia hay grupos que no se hallan en el camino recto, que es el suyo, si bien confía que sobre todo los jóvenes, descendientes del gran antepasado rabí Mešul.lam, vuelvan a la verdad (vv. 40-42).

8. Mešul.lam le dedica un poema entero para honrar su memoria. Cf. J. Ribera, «El poeta jueu-català Meshul.lam ben Shelomó de Piera i els seus poemes laudatoris», en *Homenatge a Antoni Comas*, Barcelona 1985, 381-383.

9. También se lamenta de los judíos provenzales, de Bezières, en el poema 12, vv. 24-25. Cf. J. Ribera, «Un altre poema polèmic...», p. 49.

10. Cf. *Enc.Jud.* 10 (1971) cols. 962-3.

11. También se refiere a la escuela cabalística gerundense en los poemas 24, vv. 55-57, y 44, vv. 86-91.

Los vv. 43-45 constituyen el epílogo del poema, que consiste en una invitación general, bajo una perspectiva casi escatológica, al retorno a la verdad y al amor fraterno roto por las controversias entre hermanos, expresando el deseo de que los rebeldes a la fe tradicional sean subyugados como lo será Gog, el gran príncipe de Mesek y Tubal y enemigo de Israel, al final de los tiempos¹².

Si comparamos este poema con otros polémicos de Mešul.lam¹³, constatamos que en éste no se menciona, entre otros, uno de los temas doctrinales más discutidos, cual es el de la resurrección y retribución finales. Eso nos demuestra que, para comprender de forma cabal la obra poético-polémica de Mešul.lam ben Šelomó, es necesario un estudio exhaustivo al menos de todos sus poemas polémicos. A pesar de todo, esta muestra aquí ofrecida puede ayudar a captar, al menos en parte, cómo la acerada y prolija polémica maimonidiana dio también pie a una producción poética de una categoría singular dentro de la literatura hebraico-española del siglo XIII.

12. Cf. *Enc.Jud.* 7 (1971) cols. 691-3.

13. Véanse los poemas 3, 12, 24, 44, traducidos por J. Ribera en los artículos ya mencionados y en *Calls* 2, 1987, 17-25.

II. TEXTO Y TRADUCCIÓN

נגד רמבם

- 1 לעתיקים אשר כראי חוקים ספרים כנבואות כעתיקים
- 2 ולנבואה וחקר הפליאה אשר בכתב אדגנו חוקים
- 3 לכל ראשית ותכלה לברך שית ותשאב נפשך מים עסקים
- 4 פקח עין לדעה יש ואיו ושדד אחרי הרב עסקים
- 5 והתנדע אלי מורה ומדע ראה חקמה וענגנים כחוקים
- 6 ראה ענגו במשפטים וקנגו והתבוגו והבו בפסקים
- 7 ולזמנים קרא ספר וקנים ולפרקים שאל-לך בפרקים
- 8 חקר אבי בספר הערבי ובספרים כמוצקו יצוקים
- 9 והתחפם בלבב וך ומסכם להגיה לקנים הפחקים
- 10 והתבוגו ועדינו תבוגו ודע אם כחשו הפעתיקים
- 11 בהדמות נבואה לחלמות בלב ולב ובדברים חלקים
- 12 שפע דברי אגוש חפץ במורה ואס-רבו בעיניו הגזקים
- 13 ברתוקות אמונה בו חזקות ובקלמות חבלינו נתוקים
- 14 ושפעתי כתי פקוד לבעתי רחמי סוד ובמטבע דבוקים
- 15 דבר מופת בפיהם כן ונפת ועצות אחרינו כעסקים

- 1 En las cosas antiguas, sólidas como un espejo¹⁴,
en los libros inspirados en las profecías,
- 2 en la profecía y en la indagación de lo prodigioso,
escritos en el libro de nuestro señor,
- 3 en todo lo referente al principio y fin de la creación,
pon tu entendimiento y sumérjase tu ser en sus aguas profundas.
- 4 Abre tus ojos al conocimiento del ser y del no ser,
rastrilla las llanuras, siguiendo al rabi¹⁵.
- 5 Toma conocimiento de la *Guía* y de la *Ciencia*,
escudriña lo que es sabio y es grato;
- 6 indaga la esencia de los preceptos de la Ley y su validez,
reflexiona para comprender sus versículos.
- 7 Para los ciclos festivos lee el *Libro de los tiempos litúrgicos*¹⁶
y para las secciones (de la Biblia) consulta los *Capítulos*¹⁷.
- 8 Analiza el libro árabe de mi padre
y los libros compuestos según su molde.
- 9 Muéstrate sabio con corazón limpio y dispuesto
para corregir y para confirmar las correcciones.
- 10 Reflexiona y tenos en consideración,
y reconoce si los traductores nos han engañado
- 11 cuando asemejan la profecía a los sueños,
con doblez de corazón¹⁸ y palabras halagüeñas.
- 12 Escucha las palabras del hombre, anhela la *Guía*
aunque aumenten a tus ojos los males;
- 13 desea los vínculos de la fe que en ella son sólidos,
si bien en algunos lugares los lazos de nuestra fe estén sueltos.
- 14 He escuchado a gente, a mi entender atea,
alejada del misterio y adherida a lo natural.
- 15 Palabras convincentes fluyen de sus bocas como maná y miel,
aunque a nuestras espaldas oculten sus designios¹⁹.

14. Jb 37,18.

15. Jb 39,10.

16. Es decir, el cap. III de *Mišne Torah*.

17. Se refiere a la obra de Maimónides titulada *Šemone p'raqim*.

18. Sal 13,3.

19. Is 29,15.

- 16 לֹאטָ עָלַי עַדִּי אִשָּׁא מְשָׁלִי וַיִּלְכּוּ מִסְרָרְתָם בְּרָקִים
- 17 לְכָל-פְּלֹאֵי בָּאִין מִשְׁנֵה וְשָׁלִי טַעֲמִים מִשְׁפָּתֵינוּ וְרוֹקִים
- 18 יָמֵי סֵדוֹן לְכָל-כֹּתֵב בְּנִדּוֹן וְעֲלִימוֹ רַמְחֵינוּ מְרוֹקִים
- 19 לְזִכְרוֹן קָרָא אַחֵי בְּנִרְוֹן בְּמִדְרָשִׁים רִצּוֹן חָאֵל מְפִיקִים
- 20 וְדַת מְחַקֵּר לְכָל-שֶׁרֶשׁ וְעַקֵּר בְּמִסְרַת בְּעֵנִינִים חֲזָקִים
- 21 וְלִפְרָגֶשׁ קָרַב אַחֵי וְתַגֵּשׁ רָאָה אֶהְבֵּה רָאָה חֲבֵרַת חֲשׂוֹקִים
- 22 וְלִפְשָׁבֵל לְדַעַה סָה הַתּוֹכֵל הַתְּרַקִּיעַ כּוֹפֶה לְשַׁחֲקִים
- 23 לְפִי תַמוֹ מְשָׁלֵם בְּוֶ-שְׁלֹמוֹ יִפְרֵשׁ טַעֲמֵי מִצּוֹת וְחֻקִּים
- 24 וּבְוֶ-טָאִיר לְהַחֲשִׁיךְ אוֹ לְהַאִיר בְּעַקְרִים אֲשֶׁר סֹלֵב רְחֻקִים
- 25 וְכַמְהוֹ בְּדַבְרֵי שְׁנָא וְתַהוֹ אֲנָשִׁים בְּעֹזְנוֹתָם נִמְקִים
- 26 וְהַבּוֹים דְּבַר אֶקֶת נְחוּזִים וְאִם-לָנוּ לְשׁוֹנָם מְחַלִּיקִים
- 27 תַּהִי אַחֲרֵית שְׂכַחִים אִשׁ וְנִגְפְרִית וְעֲצֻמוֹתָם בְּגִיהָנוֹם שְׁחֻקִים

- 16 Despacio, no me atosigues, que yo pueda expresar mis proverbios, cuyo veneno dispare rayos y centellas²⁰.
- 17 Para todo lo que es maravilloso, sin error ni secreto alguno, mis labios han lanzado²¹ argumentos.
- 18 Vendrán días de juicio²² para todos los que escriben con presunción y contra los cuales se han afilado mis lanzas.
- 19 Anuncia, hermano mío, con tu misma voz, el memorial que se encuentra en los *midrašim*, proclamadores de la bondad de Dios.
- 20 La religión es raíz y fuente de todas las investigaciones sobre temas que se fundamentan en la Tradición.
- 21 Abrete, hermano mío, a cuanto percibes: acércate para contemplar el amor²³, la unión²⁴ de los que se aman.
- 22 ¿Cuál es tu capacidad para lo que es razonable a la inteligencia?
¿Puede tu decisión alcanzar las nubes?
- 23 Mešul.lam ben Šelomó, haciendo honor a su integridad, expone el sentido de las leyes y preceptos,
- 24 mientras Ben Meir los oscurece o ilumina con argumentos que se alejan del corazón.
- 25 Apoyándose, como él, en palabras vanas y confusas, actúan los hombres corrompidos por sus delitos,
- 26 los que desprecian la palabra verdadera y las visiones, aunque su lenguaje nos parezca lisonjero.
- 27 Que el fin de los que se olvidan (de Dios)²⁵ sea el fuego y el azufre,
y sean molidos sus huesos en la *gehenna*.

20. Jb 20,25.

21. Variante: «han dividido». Cf. Brody, *op.cit.* p. 90, nota 13.

22. Tal vez hay que leer *yēhi* en vez de *yēme*, «habrá juicio». Cf. Brody, *op.cit.* p. 90, nota 14.

23. Variante: «la luz». Cf. Brody, *op.cit.* p. 90, nota 17.

24. Variante: «el amor». Cf. Brody, *ibid.*

25. Cf. Sal 9,18. Variante: «de sus labios»; cf. Brody, *op.cit.* p. 91, nota 21.

- 28 וּמִי יֵאָשִׁים אֲשֶׁר יִגְבִּיל וַיִּגְשִׁים נַחֲמֵי לֵב בְּנִשְׁמוֹת פְּחוּיָקִים
- 29 וְהַגְּדוֹת עָלַי שְׁעוֹר סְעִידוֹת וְלִנְשָׁמוֹת רֵאָהָה סַפְסוּקִים
- 30 יַעֲרִיזוּן כִּי דַמּוֹת הַדּוֹר לְמַלְכִי וּפְה־נָאוּ לְתִיּוֹ בַעֲנָקִים
- 31 עֲלֵה הֶהָר הָרֵאָה כִּדְשׁ נִטְהַר בְּגִי תוֹרָה וּמְכַל־חֲטָא סְנָקִים
- 32 לְאַבְרָהָם כְּפִיר יִשְׂאֵג וַיִּנְהַם וַתִּלְמִידָיו לְשֵׁם מִצְוֵה בְּדוּקִים
- 33 וְלִנְקֻמָּה חֲגוּרֵי אֵף נַחֲמָה וְסוּף דְּבַר לְשֵׁם הָאֵל עֶסוּקִים
- 34 וְגוֹ-נַחֲסוֹן לְעוֹרְתָם סוּפוֹן וְלָהֶם עוֹ סַפְרֵיּוֹ מַעֲנִיקִים
- 35 בְּאַרְצוֹתֵם חֲבוּרוֹת שְׁקֻצְתָם אָמוּנְתָם אָמוּנַת הַעֲנָקִים
- 36 וְלִנְרָאָה אָמוּנְתָם בְּרוּאָה וַיִּוְדוּ מַעֲשֵׂה מוֹפֵת חֲנוּקִים
- 37 וְלִי עוֹרָא וְעוֹרֵי־אֵל לְעוֹרָה וְכַבְּלוֹת עָלַי יְדֵי סְרִיקִים
- 38 יְדַעוּנִי וְחַקְמָה לְפָדוּנִי וְאֵתִי מִשְׁדֵּי אֶפְסוֹן מִנִּיקִים
- 39 בְּלֵב אֶחָד אֲנַחְנוּ בְּסִיחָד וְרַב אֲנָשִׁי וְסִינִינֵי חֲלוּקִים
- 40 לְבֵית אִפִּי שָׂאוּ אֲחֵי שְׁלוּמֵי וְאִם-הָיוּ בְּרֵאשֵׁי הַסְּפָיקִים
- 41 וְאִם-אָבוֹת בְּלִבוֹתֵם מְשׁוּבוֹת וּמְקַצְתָם בְּהַבְּלִיָּהֶם אֲדוּקִים
- 42 יְהִי צֶלֶם זְכוּת הַרְבַּ מְשָׁלֵם לְהַשִּׁיב לְאַקְתַּ עוֹלָלִים וַיִּוְנָקִים

- 28 ¿Quién acusará a los que limitan a Dios dándole forma corporal?,
pues los sabios de corazón sostienen su corporeidad.
- 29 Las *haggadot* dan testimonio de la «forma» (divina), corporeidad que también atestigua la Biblia²⁶.
- 30 Aquí se dice cuán esplendorosa es la imagen de mi Rey, y ¡qué hermosas son sus mejillas adornadas con collares!²⁷
- 31 Sube al monte, contempla al santo y al puro²⁸, a los hijos de la Ley limpios de todo pecado;
- 32 a Abraham, que ruge y brama como un cachorro, y a sus discípulos que analizan en nombre de la Ley,
- 33 llenos de ira y cólera para vindicarla; en una palabra²⁹: viven entregados al nombre de Dios;
- 34 también Ben Naḥman contribuye a ayudarles, dándoles estímulo con sus libros.
- 35 En sus tierras hay grupos que creen con la fe de los hijos de Anak
- 36 —la cual se basa en lo visible—, y sólo forzados reconocen el milagro.
- 37 Ezra y Azriel acuden para ayudarme, escanciando en mi mano la cábala.
- 38 Ellos me conocen y me enseñan la sabiduría, amamantándome en las ubres de la verdad.
- 39 Nosotros vivimos unidos en contacto con el Único, mientras la mayoría de la gente está dividida.
- 40 A la casa de mi madre haced llegar, hermanos míos, mi paz, aunque entre mis ancestros haya opresores
- 41 y aunque en el corazón de mis antepasados anide la bajeza y algunos de ellos se apeguen a sus vanidades.
- 42 Que su sombra sea el mérito de rabí Mešulam para que niños y jóvenes se conviertan a la verdad.

26. Cf. Ez 1,26; Da 7,9.

27. Ca 1,10.

28. Variante: «al frente y alrededor». Cf. Brody, *op.cit.* p. 91, nota 23.

29. Ece 12,13.

43 קבִשְׁרַת לַפֶּנֶת נַג וְקָרַת עָלַי הַיּוֹם לְבִשָׁר נְאֻמִּים

44 בְּשׁוֹב חֲבֵרָה בְּיוֹם רָצוֹן וְחֶבְדָּה חֶסֶת קַבּוּץ וְהֵם בְּבִרְיַת גְּשׁוּקִים

45 אֲנִי יוֹבֵל נְשִׂיא סֶשֶׁךְ וְתוֹבֵל לְאֲחֵינוּ וּמִלְכֵיהֶם בְּזֻקִים.

- 43 Tú, que das albricias desde un ángulo del terrado³⁰,
sube hoy a la villa para dar albricias a los que gimen.
- 44 Cuando el grupo regrese, en el día del amor y del cariño,
al calor de la unión y se abrace en la Alianza,
- 45 entonces serán conducidos hasta nuestros hermanos
el príncipe de Mesek y Tubal³¹ y sus reyes encadenados³².

30. Pr 21,9.

31. Ez 38,2s.

32. Sal 149,8.